

No. 41992

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan on cooperation in the development of the Support Fighter (FS-X) Weapon System. Tokyo, 29 November 1988

Entry into force: *29 November 1988, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la coopération dans le développement du système d'armes Support Fighter (FS-X). Tokyo, 29 novembre 1988

Entrée en vigueur : *29 novembre 1988, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

千九百八十八年十一月二十九日に東京で

日本国外務大臣

宇野浩二

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行う。本大臣は、この了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

は、アメリカ合衆国政府の協力の下、計画の実施のために必要な資金を全額負担すると共に、システムの開発を計画し、実施する。

2 計画は、日本国及びアメリカ合衆国の企業が参加して実施される。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。）に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「M D A 協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要な次期支援戦闘機システム（以下「システム」という。）の日米両国による共同開発に関する計画（以下「計画」という。）について討議を行いました。この討議の結果による日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3 の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, November 29, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have held discussions on a program for the cooperative development between the two countries of the Support Fighter (FS-X) Weapon System (hereinafter referred to as "the System") necessary to enhance defense capability of Japan (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding by the Government of Japan of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will bear the entire cost necessary for the execution of the Program and will plan and implement the development of the System, in cooperation with the Government of the United States of America.

2. The Program will be undertaken through the participation of the industries of Japan and the United States of America.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOUSUKE UNO
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, November 29, 1988

No. 847

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD
Embassy of the United States of America

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 29 novembre 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après désigné "l'Accord MDA"), qui prévoit notamment que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont ils seront convenus entre eux.

Les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont eu des entretiens relatifs à un programme pour la coopération, entre les deux pays, dans le développement du système d'armes Support Fighter (FS-X) (ci-après dénommé "le Système"). Le Gouvernement du Japon croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement du Japon prendra à sa charge la totalité des coûts nécessaires pour l'exécution du Programme; il organisera et réalisera les travaux concernant le développement du Système en coopération avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Programme sera entrepris grâce à la participation des industries américaines et japonaises.

3. Le présent projet sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord MDA aux arrangements conclus à ce titre, y compris l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ayant pour objet de faciliter l'échange de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo le 22 mars 1956. Les arrangements détaillés pour exécuter le présent Accord seront ceux conclus, entre les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières et les dépenses encourues par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord, et de tous les arrangements qui seront pris en vertu dudit Accord, devront faire l'objet d'une autorisation budgétaire, conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon. Je me permets de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
SOUSUKE UNO

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 29 novembre 1988

No 847

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'accepter que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse. Je saisis cette occasion etc.

MIKE MANSFIELD
Ambassade des États-Unis d'Amérique

